



Язык комиксов (на примере «The Incredibles» и «Экслибриум»)



МАОУ гимназия №10 имени А. Е. Бочкина
Выполнили: Кузьмина Алёна и Касьянова Злата, 8А
Руководитель: Кузьмина Людмила Михайловна,
учитель английского языка гимназии № 10
Дивногорск, 2018

АКТУАЛЬНОСТЬ

Комиксы:

- **один из ведущих жанров массовой культуры**
- **вливают на умы молодежи**
- **недостаточно изучены, особенно в нашей стране**
- **отличный способ изучения английского языка**
- **редко рассматриваются на уроках английского языка, но вызывают повышенный интерес**
- **представляют собой интересный материал для лингвистического исследования**

Проблема

- Иногда сложно понять содержание англоязычных комиксов из-за большого количества звукоподражаний и их несоответствием в русском и английском языках, а также разговорных фраз и сленговых выражений.
- Сложно находить и определять средства выразительности в русских, и особенно, в английских текстах.

Цель: составить тематический словарь звукоподражательной и разговорной лексики на основе изучения и сравнительного анализа языка американского и русского комиксов.

Гипотеза:

В комиксах содержится огромное количество звукоподражаний, особенно в американском, присутствуют сленговые выражения.

Новизна:

Впервые осуществлен сравнительный анализ лексико-грамматических и стилистических особенностей комиксов на базе двух языков – английского и русского.

Что такое комикс?

Комикс (от англ. comic - смешной) -
рисованная история, рассказ в
картинках.

- Сочетает в себе черты литература и
изобразительное искусство.

С точки зрения лингвистики **КОМИКС** -
серия рисунков с краткими текстами,
образующая связное повествование.

Звукоподражания в комиксах:

Звукоподражание (ономатопея, идеофон) – слово, которое служит для имитации звуков окружающей действительности средствами языка.

“The Incredibles”

«Экслибриум»

Общее количество ономатопов (**89**):

человек (**48**), неодуш. предметы (**35**) и природа (**6**)

Всего ономатопов: **45**

Всего ономатопов: **44**

Человек: **27**

Человек: **24**

Неодуш. предметы: **17**

Неодуш. предметы: **18**

Природа: **4**

Природа: **2**

- Практически равное количество ономатопов
- Почти все слова состоят из одного корня.
- Отсутствуют слова с повторением звуков.
- В американском комиксе больше глагольных звукоподражаний.
- Больше звукоподражаний, производимых людьми.
- Ономатопы служат для образования новых слов.

Примеры

“The Incredibles”

A-choo – апчхи

Punch – наносить удары
кулаком

Klick – клик (нажимать на
кнопку)

Vree – звук пропеллера

Drip – капать

Splash – плеск

«Экслибриум»

Кхе-кхе - подавиться

Топ-топ - стук, произво-
димый ногами при ходьбе

Вжии - шум от мотоцикла

Поинг - отскок

Бульк - капли дождя

Плим-пам - капли дождя

Побудительные предложения

Стой, остановись!

Find him! – Найти его!

Восклицания

Не волнуйся!

He is just a baby! – Он просто ребенок!

Совсем крутой стал!

It's working! – Это работает!

Вопросительные предложения

Что, съел?

Did you hear me? – Вы меня слышали?

Как туда добраться?

What's happening? – Что происходит?

Риторический вопрос

Драматично получилось, правда?

Is it really you? - Неужели это ты?

Незаконченные предложения

Ох, и вы тут...

Helen, honey... - Хелен, милая...

Она уходит...

I already told you... - Я уже говорил тебе...

Эпитеты

Белый человек

Blurry face – размытое лицо

Божий одуванчик

Tactical genius – тактический гений

Жаргонная лексика

Не бойсь	C'mon – да ладно
Норм	Stuff – фигня
Свинтить	Gotcha (got you) – попался

Повторы

Нет-нет Полиция, полиция...	They have a mega sports store. A mega store. – У них есть огромный спортивный магазин. Огромный магазин.
--------------------------------	---

Говорящие имена героев

	Dash - Дэш/ Шастик (от dash- мчаться, бросаться) Mr. Pixel – Мистер Пиксель
--	--

Гиперболы

Мозг кипит. Сердце стучит как бешеное.	I haven't seen you for ages. – Я не видел тебя целую вечность.
---	---

Сравнения

А бороться со своей судьбой – всё равно, что плыть против течения.	We are the backbone of super villainy. – Мы являемся основой супер-злодейства.
--	---

Выводы

- 1. Комиксы очень популярны во всем мире, а также среди обучающихся нашей гимназии.**
- 2. Язык обоих комиксов имеет как сходства, так и отличия, но больше сходств.**
- 3. В российском комиксе, также как и в американском, используется живой разговорный язык, но без излишней экспрессивности.**
- 4. Из-за недостатка места очень лаконичные диалоги.**
- 5. Простые грамматические конструкции.**
- 6. Много восклицательных, побудительных и вопросительных предложений, но больше восклицательных. В российском комиксе большое количество риторических вопросов.**

7. Используются разные типы и форматы шрифта.

8. Разнообразие средств выразительности: российский комикс - больше риторических вопросов, эпитетов и жаргонной лексики; американский комикс - много клише, встречаются говорящие имена героев, простые научные термины.

9. Улучшение знаний английского языка.

10. Частичное подтверждение гипотезы: в текстах комиксов присутствуют сленговые выражения, но в российском комиксе их больше; содержится большое количество звукоподражаний. (практически одинаковое количество)

Спасибо за внимание!

